

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poprzedzający upominali go aby zamilkłby on zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się nade mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci, którzy szli na przedzie, upominali go, by zamilkł.* On jednak tym bardziej krzyczał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przodem idący karcili go, aby zamilkł. On zaś wiele bardziej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się nade mną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poprzedzający upominali go aby zamilkłby on zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się (nade) mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy szli na przedzie, słysząc to wołanie, nakłaniali go, aby zamilkł. On jednak krzyczał jeszcze głośniejsze: Synu Dawida, zlituj się nade mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ci, którzy szli z przodu, gromili go, aby milczał. On jednak jeszcze głośniejsze wołał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ci, co szli wprzód, gromili go, aby milczał. Ale on tem więcej wołał: Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy szli wprzód, fukali nań, aby milczał. Lecz on tym więcej wołał: Synu Dawidów, smiłuj się nade mną!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, co szli na przedzie, nastawali na niego, żeby umilkł. Lecz on jeszcze głośniejsze wołał: Jezusie, Synu Dawida, ulituj się nade mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy szli na przedzie, gromili go, by milczał. On zaś coraz głośniejsze wołał: Synu Dawidowy, zmiłuj się nade mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy szli z przodu, nakazywali mu, żeby zamilkł, ale on tym głośniejsze krzyczał: Synu Dawida, zlituj się nade mną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy szli z przodu, nalegali, by zamilkł, ale on jeszcze głośniejsze krzyczał: „Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idący przodem strofowali go, żeby był cicho. On jednak jeszcze głośniejsze krzyczał: „Synu Dawida, zlituj się nade mną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy szli przodem, kazali mu milczeć, ale on coraz głośniejsze wołał: - Synu Dawida, zlituj się nade mną!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ci, co go mijali, uciszali go, lecz on tym głośniejsze wołał: -

¹⁾ <x>490 18:15</x>

	literacki		Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ti, що йшли попереду, погрожували йому, щоб замовк, а він же ще дужче кричав: Сину Давидів, помилуй мене!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ci poprzedzając wiodący nadawali naganne oszacowanie jemu aby zamilczałby, on zaś wielolicznym bardziej krzyczał gardłowo jak zwierzę: Synu Dauida, obdarz litością mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci, co szli przodem, gromili go, aby milczał; ale on jeszcze bardziej wołał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci z przodu łajali go, chcąc, aby zamilkł, ale on wołał tym głośniej: "Synu Dawida! Zlituj się nade mną!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A idący na przedzie zaczęli mu surowo nakazywać, by milczał, ale on tym bardziej krzyczał: "Synu Dawida, zmiłuj się nade mną".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, którzy szli przodem, uciszali go, on jednak tym głośniej wołał: —Potomku Dawida, zmiłuj się!